

# DOLMETSCHER/IN GESUCHT?

## Merkblatt für den Umgang mit Sprachbarrieren

Im Verwaltungsalltag mehrts sich der Bedarf an Unterstützung durch Dolmetschen. Häufig treten im interkulturellen Kontext Sprachbarrieren auf, die die Arbeit erschweren. Grundsätzlich ist die Amtssprache Deutsch. Die gesetzlichen Grundlagen des Verwaltungsverfahrensgesetz – VwVfG bleiben unberührt. Jedoch kann es in der verbalen Kommunikation mit Menschen aus anderen Kulturkreisen dazu kommen, dass ein Anliegen nicht bearbeitet werden kann. In diesen Situationen kann mit dem Einverständnis des Antragstellenden ein/e Dolmetscher/in hinzugezogen werden. Dolmetscher/innen sind zur Verschwiegenheit verpflichtet. Dies ist nicht notwendig bei den städtischen Mitarbeitenden des Sprachpools sowie des interkulturellen Beratungsteams. Die ehrenamtlichen Sprachmittler/innen von „Hand in Hand“ und „mano nella mano“ sind durch das Integrationsreferat für Ihre Einsätze zur Verschwiegenheit verpflichtet worden.

Die folgende Auflistung ermöglicht Ihnen einen Überblick über die unterschiedlichen Formen der sprachlichen Unterstützung.

Lfd. Nr.	Sprachliche Unterstützung durch	Zuständigkeit/ Ansprechpartner/in	Sprachenangebot	Nähere Infos	Kosten für den/die Auftraggeber/in	Steht bereits zur Verfügung
1	<b>Interkulturelles Beratungsteam des Integrationsreferates</b>	Integrationsreferat: Frau Briki ☎ 28-2974 Frau Ghiani ☎ 28-2673 Herr Ali ☎ 28-2992	Arabisch, Kurdisch, Italienisch, Englisch, Französisch, Russisch, Spanisch	Verwaltungsportal → Integrationsreferat → interkulturelle Beratung	Kostenneutral	✓
2	<b>Sprachpool der Stadtverwaltung</b>	Koordination im Integrationsreferat: Frau Fiebich ☎ 28-2933 Frau Calabrese ☎ 28-2740	Arabisch, Bosnisch, Dari, Englisch, Farsi (Persisch), Französisch, Italienisch, Japanisch, Kroatisch, Kurdisch, Polnisch, Punjabi, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch, Ukrainisch, Ungarisch, Urdu, Vietnamesisch	Siehe Flyer im Verwaltungsportal → Integrationsreferat → Sprachpool der Stadtverwaltung	Kostenneutral	✓
3	<b>Ehrenamtliche von „Hand in Hand“</b>	Koordination im Integrationsreferat: Herr Gramse ☎ 28-2176 Frau Jahns ☎ 28-2674	Amharisch, Arabisch, Aserbaisdchanisch, Bosnisch, Dari, Englisch, Farsi (Persisch), Französisch, Hindi, Italienisch, Kisuaheli, Kinyarwanda, Kroatisch, Kurdisch, Paschtu, Polnisch, Portugiesisch, Punjabi, Russisch, Serbisch, Somali, Spanisch, Urdu	Zielgruppe: Zugewanderte und Flüchtlinge  Verwaltungsportal → Integrationsreferat → interkulturelle Projekte	Aufwandsentschädigung: 5€ pro Einsatz (trägt das Integrationsreferat)	✓
4	<b>Ehrenamtliche von „mano nella mano“</b>	Koordination im Integrationsreferat: Frau Ghiani ☎ 28-2673	Italienisch	Zielgruppe: italienische Mitbürger/innen  Verwaltungsportal → Integrationsreferat → interkulturelle Projekte	Aufwandsentschädigung: 5€ pro Einsatz (trägt das Integrationsreferat)	✓
5	<b>Vereidigte Dolmetscher/innen</b>	Unterschiedliche Übersetzungsbüros in Wolfsburg und Umgebung  Das Justizministerium hält eine Liste der vereidigten Dolmetscher/innen für das Land Niedersachsen vor: <a href="http://www.justiz-dolmetscher.de">www.justiz-dolmetscher.de</a>	Je nach Anbieter  Siehe links genannte Liste	siehe Liste Übersetzungsbüros im Verwaltungsportal → Integrationsreferat → interkulturelle Stadtverwaltung	Kosten entsprechend der Honorarsätze für vereidigte Dolmetscher/innen	✓
6	<b>Stadtteilmütter als Sprachmittlerinnen</b>	Kontakt über den GB Jugend: Frau Sebki ☎ 28-2739	Albanisch, Arabisch, Farsi (Persisch), Französisch, Haussa, Hindi, Italienisch, Kurdisch, Polnisch Russisch, Serbisch, Türkisch	Themenfelder: Familie/Kinder/ Gesundheit/Flüchtlinge	Honorarvergütung	✓
7	<b>Videodolmetschen</b>	Kontakt über die VHS Wolfsburg: Frau Volkmer ☎ 890208-19  Anbieter: SAVD Videodolmetschen GmbH	Sofort verfügbar: Albanisch, Arabisch, Bosnisch, Bulgarisch, Dari, Farsi (Persisch), Kroatisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch, Slowakisch, Tschechisch, Türkisch, Ungarisch  Weitere 50 Sprachen in einem anderen zeitlichen Wartefenster	<a href="http://www.videodolmetschen.com">www.videodolmetschen.com</a>	Vertragskosten mit Anbieter plus Vergütung der Einsätze	✓
8	<b>Dolmetscherpool im Klinikum</b>	Kontakt über das Klinikum Wolfsburg: Frau Böse ☎ 80-1650	diverse	Beschäftigten-Dolmetscherpool. Eignet sich für niedrigschwellige Angelegenheiten.	Kostenneutral	✓ im Klinikum

Dieses Merkblatt finden Sie im Verwaltungsportal unter Integrationsreferat → Interkulturelle Stadtverwaltung.

**Koordination Interkulturelle Stadtverwaltung Wolfsburg**

**Miriam Calabrese ☎ 2740**

**Melanie Fiebich ☎ 2933**

Stand: November 2017

